

Fall 2019  
SPAN 4060 Problems of Translation for Professions in Spanish I  
T/Th 8-9:15 a.m.  
KTCH 1B44

Mary K. Long, PhD  
**Office:** McKenna 132B, (303) (73)5-4888 mary.long@colorado.edu  
**Office Hours:** Tuesdays and Thursdays 2:15-3:15 or by appointment

**Text:**

Required:

Jiménez Jiménez, Antonio F. *Introducción a la traducción: inglés<>español*. Routledge, 2018.

Book website: <https://routledgetextbooks.com/textbooks/9781138657519/lecciones.php>

Supplementary articles, translation exercises, interpretation materials and activities are available through the CANVAS site for the class.

Optional but useful texts:

Child, Jack. *Introduction to Spanish Translation* Rowman and Littlefield, Inc, 2nd edition, 2009.

McKay, Corinne. *How to succeed as a freelance translator*. Two Rat Press, 2016.

**Course Description:**

Problems of Translation for Professions in Spanish I includes history, theory and practice in the field of general and profession-specific translation. The course provides targeted practice in translation between Spanish and English through exercises dealing with structural contrasts and semantic problems as well as a series of short texts covering a wide variety of general and professional topics. Listening, shadowing, transcription and interpretation and sight translation activities will be part of in-class and homework activities to provide continued oral practice and to support students in developing essential language and communication skills for the professional global setting. Select readings, guest speakers, student reports and/or class projects will provide content and vocabulary input for several professional environments related to the Hispanic World. SPAN 4060 is open to all students who have completed SPAN 3000 and two courses above the SPAN 3000 level. It is one of two required 4000 level translation courses for the Spanish for the Professions major.

**Course Requirements:**

1. Class participation and practice homework are essential to any translation course. You will have a reading and/or translation assignment for each day of class. These assignments are to be completed **before** class so that class time can be devoted to working with the new concepts and vocabulary and resolving any problems that may have been encountered in completing the assignments.
2. Homework: Reading summary and reaction papers and some short paragraph translations will be turned in through CANVAS for a grade on the day they are due. Other translations and exercises will be turned in to CANVAS on the day they are due for a completion grade and reviewed in class through a collaborative, workshop approach. You should always have access to all translations and homework for every class. We may not always finish correction of documents on the same day they are assigned.
3. Unit Tests, Mid-term, and the Final Exam. There will be three hour-long unit tests, one mid-term in-class translation exam and one final. The dates for these are listed on the CANVAS Assignments page. Alternate days/times for unit tests or in-class translation exams must be arranged **before** the designated date, so be sure to notify your instructor of a conflict or

emergency **before** the test. The final exam is required. The mid-term and final exam are in class, timed translations. You are allowed to use reference materials: there will be controlled access to on-line resources and you will also be allowed to bring print copies of dictionaries and reference materials. The use of any on-line translation program is not allowed during these exams.

4. Career Research Project and Professional language portfolio: Students will research a career that interests them and prepare a presentation to share at the end of the semester. They will start building a professional portfolio which can be completed in this course, or extended into SPAN 4070. This will be explained in a separate handout.
5. Attendance. Perfect attendance is expected. Please inform your instructor if you have an attendance problem. Three absences (whether excused or un-excused) are permitted. Each absence (whether excused or un-excused) beyond three will lower the final grade by 1% for each additional absence to a maximum of 10% of the final grade. If you are absent, you should get information about what you miss in class from the CANVAS site or from another classmate.
6. No cell phone calls or texting per the departmental policy (see below). In this class you may bring your computer and any hand-held device and use them for class related activities, for example, taking notes, or searching the web for examples of topics discussed in class or to access the textbook website, class materials, or your homework. Any other use of electronic devices during class time is not allowed. If you text, check e-mail, face book, or visit sites not related to the class you will lose participation points for the day.

**Grading:**

Midterm In-class translation exam.....	20%
Unit Tests (3) .....	20%
Translations and essays, daily preparation.....	30%
Career Research Project .....	10%
Final In-class Translation Exam.....	20%

**Scale:**

A...94-100	B - .....80-83.99	D+...68-69.99
A-...90-93.99	C+.....78-79.99	D ... 64-67.99
B+...88-89.99	C.....74-77.99	D - ...60-63.99
B.....84-87.99	C-.....70-73.99	F .....0-59.99

Homework assignments, readings, translation exercises, interpretation and transcription activities, career research project information and dates for quizzes, Mid-Term and Final Exams are available on the CANVAS site.

**University and Department Policies**

**(1) Add / Drop / Waitlist** - If you are waitlisted for this class, it is IMPERATIVE that you familiarize yourself with departmental policies and deadlines. For this, please visit <http://www.colorado.edu/spanish/resources/dropadd-policy>

**(2) Prerequisites not met** - If your instructor informs you that the system has flagged you because you do not meet the pre-requisites for this course, you should meet in person with Esther Brown, the associate chair for undergraduate studies, or the coordinator for your class

level. If you fail to do so, you may be dropped from the class. Your instructor will inform you of the date and time to meet with the associate chair or the coordinator for your class.

**(3) Honor Code** – All students enrolled in a University of Colorado Boulder course are responsible for knowing and adhering to [the academic integrity policy](http://www.colorado.edu/policies/academic-integrity-policy) (<http://www.colorado.edu/policies/academic-integrity-policy>). Violations of the policy may include plagiarism, cheating, fabrication, lying, bribery, threat, unauthorized access to academic materials, clicker fraud, resubmission, and aiding academic dishonesty. For details on these violations, students must go to <http://honorcode.colorado.edu/student-information> and read the links “What is a violation?” “Standards of Academic Integrity,” “Understanding and preventing plagiarism,” and “Citation guide and plagiarism information.” All incidents of academic misconduct will be reported to the Honor Code Council ([honor@colorado.edu](mailto:honor@colorado.edu); 303-492-5550). Students who are found responsible for violating the academic integrity policy will be subject to non-academic sanctions from the Honor Code Council as well as academic sanctions from the faculty member. Additional information regarding the academic integrity policy is found at <http://www.colorado.edu/honorcode>

**(4) Final Exams** - Final exams are taken on the day determined by the university and the department. No excuse such as family meetings, employment, or travel will grant an exception to this. If you have three or more final exams on the same day, you are entitled to arrange an alternative exam time for the last exam or exams scheduled on that day. If you have two final exams scheduled to meet at the same time, you are entitled to arrange an alternative exam time for the later course offered that day or week. To be eligible to reschedule a final exam, you must provide evidence of either of these situations and make arrangements with your instructor no later than Friday, November 1, 2019. For the complete final examination policy, see <http://www.colorado.edu/policies/final-examination-policy>

**(5) Use of electronic devices in the classroom** - While some course content may be accessible in electronic format, use of electronic devices such as cell phones, tablets or laptop computers is permitted only to access course readings and other materials or to take class notes, and only with the instructor's consent. Failure to request permission or to comply with these rules of use will result in your instructor counting the date of occurrence as an unexcused absence. If you feel you need to use any electronic device during class for any other purpose outside these parameters, please speak with your instructor.

**(6) Classroom Behavior** - Students and faculty each have responsibility for maintaining an appropriate learning environment. Those who fail to adhere to such behavioral standards may be subject to discipline. Professional courtesy and sensitivity are especially important concerning individuals and topics dealing with race, color, national origin, sex, pregnancy, age, disability, creed, religion, sexual orientation, gender identity, gender expression, veteran status, political affiliation or political philosophy. Class rosters provide the instructor with the student's legal name. They will gladly honor your request to address you by an alternate name or gender pronoun. Please advise them of this preference early in the semester so they may make appropriate changes to their records. For more information, see the policies on [classroom behavior](http://www.colorado.edu/policies/student-classroom-and-course-related-behavior) at <http://www.colorado.edu/policies/student-classroom-and-course-related-behavior> and the [Student Code of Conduct](http://www.colorado.edu/osccr) at <http://www.colorado.edu/osccr>.

**(7) Disability Services** - If you qualify for accommodations because of a disability, please submit to your instructor a letter from Disability Services in a timely manner so that your needs can be addressed. For exam accommodations, provide your letter at least one week before the exam. Disability Services determines accommodations based on documented disabilities in the academic environment. Information on requesting accommodations is located on the Disability Services website <http://www.colorado.edu/disabilityservices/students>. Contact Disability Services at 303-492-8671 or [dsinfo@colorado.edu](mailto:dsinfo@colorado.edu) for further assistance. If you have a temporary medical condition or injury, see [Temporary Medical Conditions](#) under the Students tab on the Disability

Services website <http://www.colorado.edu/disabilityservices/students/temporary-medical-conditions> and discuss your needs with your instructor.

**(8) Religious Observances** - Campus policy regarding religious observances requires that faculty make every effort to deal reasonably and fairly with all students who, because of religious obligations, have conflicts with scheduled exams, assignments or required attendance. See details at <http://www.colorado.edu/policies/observance-religious-holidays-and-absences-classes-andor-exams>. Please contact your Instructor during the first two weeks of class to let her/him know of any possible conflicts to make the necessary arrangements.

**(9) Discrimination and Harassment** - The University of Colorado Boulder (CU Boulder) is committed to fostering a positive and welcoming learning, working, and living environment. CU Boulder will not tolerate acts of sexual misconduct intimate partner abuse (including dating or domestic violence), stalking, protected-class discrimination or harassment by members of our community. Individuals who believe they have been subject to misconduct or retaliatory actions for reporting a concern should contact the Office of Institutional Equity and Compliance (OIEC) at 303-492-2127 or [cureport@colorado.edu](mailto:cureport@colorado.edu). Information about the OIEC, university policies, [anonymous reporting](#), and the campus resources can be found on the [OIEC website](#).

Please know that faculty and instructors have a responsibility to inform OIEC when made aware of incidents of sexual misconduct, discrimination, harassment and/or related retaliation, to ensure that individuals impacted receive information about options for reporting and support resources.

**(10) Policy on Enrollment in Undergraduate Language Courses** - Undergraduate introductory 1000 and 2000-level language courses are designed for non-native speakers. Fluent speakers of that language are not allowed to enroll in these courses and can be dropped from these courses by the department or the course instructor. Fluent speakers should consult the department website and the catalog as well as the course instructor or department language coordinator about their eligibility to enroll in upper-division 3000 and 4000-level language courses. Departments can exclude fluent speakers from upper-division language courses based on course content and instructional resources. Speakers who have not formally studied the language but have spoken the language in their home should consult with the associate chair of the language department or the department language coordinator about appropriate placement before enrolling in a language course.

**(11) Subject Librarian** - Your Subject Librarian, [Kathia Ibacache](#), specializes in research in the Romance Languages at CU. She can help you with learning search skills, managing citations, scholarly activities like publishing, and other information needs. You contact her by phone (303-492-3134), email ([kathia.ibacache@colorado.edu](mailto:kathia.ibacache@colorado.edu)), or request an appointment online: <http://colorado.libcal.com/appointments/Kathia-Ibacache>. Kathia also updates and maintains the libraries' physical and electronic resources related to French, Italian, Spanish, Portuguese, & Catalan. You are welcome to suggest a library purchase through our website <https://www.colorado.edu/libraries/services/suggest-library-purchase> or contact her directly.